

## **К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЯХ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

В современном мире понятие стиля языка является одним из самых загадочных и неразработанных. Перечень функциональных стилей в английском и французском языках довольно многообразен. Это связано с ролью, целями и задачами, которые выполняет стиль. Таким образом, функциональный стиль – это вариация литературного языка, выполняющая соответствующую коммуникативную функцию. Ученые-лингвисты не пришли к единому мнению о количестве функций, присущих стилю. Согласно М. П. Брандесу в мире существуют такие функциональные стили, как научный, официально-деловой, разговорный, газетно-публицистический и художественный [1, с. 260].

Тексты, предназначенные для изложения достоверной информации из различных областей науки, включают в себе научный стиль. Произведения науки предполагают знакомство читателя с ранее неизвестным научным материалом и сообщение приобретенных данных. В научном стиле представлено жанровое своеобразие, которое, в свою очередь, представлено читателю в виде научной (реферат, статья, монография), учебной (букварь, разговорник, пособие) и справочной литературы (словарь, энциклопедия). Очень неоднородна по содержанию внутренняя составляющая этих видов литературы, но их объединяет характер научного мышления: главнейшей формой его является понятие, а языковым выражением мышления служат суждения, умозаключения, следующие одно за другим в строгой логической последовательности. Все это раскрывает индивидуальность научного стиля, а именно абстрагированность и всеобщность.

Для научного стиля характерно наличие различных языковых приемов в тексте, необходимых для пресыщения потребностей сфер общения. Использование терминоведческой лексики и лексики специального назначения делает научный стиль точным, ясным и информативным: в английском языке – association – ассоциация; electronics association – ассоциация электроники; communications and electronics association – ассоциация связи и электроники; Armed Forces Communications and Electronics Association – члены Ассоциации связи и электроники вооруженных сил AFCEANS [2, с. 163]. Образование сложного термина во французском языке выглядит следующим образом: l'aide – помощь, l'aide médicale – скорая помощь, l'aide médicale d'urgence – скорая медицинская помощь, Service d'aide médicale d'urgence – служба скорой медицинской помощи.

Образно-экспрессивное значение слов не характерно для научного стиля речи, в то время как книжные слова используются достаточно широко. Например, approximate – ориентировочный (англ.), comprise – включать (англ.) или inclure – включать (франц.); слова minimum – минимум и maximum – максимум имеют одинаковое написание и значение в обоих языках; internal – внутренний (англ.) или interne – внутренний (франц.), external – внешний (англ.) или externe – внешний (франц.).

Корреспонденция и стиль деловых документов – это официально-деловой стиль. Главной целью официально-делового стиля является определение условий, при которых в дальнейшем осуществится совместная деятельность двух сторон: при заключении соглашений между странами и государствами, создании дипломатических отношений; обмене деловой перепиской между представителями фирм; назначению обязанностей военнослужащего, прописанных в уставе; проведении заседательного процесса. Абсолютно все варианты сотрудничества продемонстрированы в форме делового документа – закона, приказа, договора, пакта, регламента или письма.

В целом, фразеология и терминология официально-делового стиля является уникальной и специфической: например, в английском языке – to cause damage – наносить ущерб, aggravated homicide – убийство при отягчающих обстоятельствах, undersigned – нижеподписавшийся,

disciplinary prosecutions – дисциплинарное преследование, private advisory – частные консультации, negotiable – договорный, служащий предметом сделки, во французском: accès – доступ, obligatoire – обязательный, limité – ограниченный. Официально-деловому стилю французского языка свойственно использование устойчивых оборотов, клише, не свойственных другим стилям: il est rappelé que... – напоминаем, что...; il est strictement interdit de... – это строго запрещено; formellement interdit – формально запрещено; non autorisé – несанкционированный; par arrêté préfectoral – по указу префектуры; personnel autorisé – уполномоченный.

Фразеологические комбинации такого вида встречаются в законах, постановлениях, любого рода юридических документах и уставах. Каждый раздел характеризуется своей индивидуальной терминологией. В юридической терминологии можно встретить такие сочетания, как littéralement (франц.) – дословно, sort out something (англ.) – разобраться с чем-либо; summary procedure (англ.) – итоговая процедура, persona non grata (лат.) – незначительный человек. В дипломатической терминологии: to sign an agreement (англ.) – подписать соглашение, une note (франц.) – записка; pact (англ.) – пакт. Термины to pay tax (англ.) – платить налог; position réelle (франц.) – действительное положение; extra revenue (англ.) – дополнительный доход, agenda (франц.) – повестка дня, характерны для экономической терминологии.

В официально-деловом стиле присутствуют сложносокращенные слова, аббревиатуры и всевозможные сокращения: UNO (United Nations Organization) в английском языке или ONU (Organisation des Nations Unies) во французском языке – Организация Объединенных Наций; PM (Prime Minister) в английском языке или PM (Premier Ministre) во французском языке – премьер-министр имеет одинаковое написание как в английском, так и во французском языке, NATO (North Atlantic Treaty Organisation) в английском или OTAN (Organisation du traité de l'Atlantique Nord) во французском – Североатлантический союз.

С вопросом изложения информации в устной форме и общении между людьми информирует разговорный стиль речи. Характерные особенности разговорного стиля – непринужденность, образно-экспрессивный характер общения, произвольность и подробность речи.

В английской и французской устной речи компрессии и сокращенные формы слов являются неотъемлемой частью разговорного стиля. Компрессия представляет собой совокупность трех уровней: морфологического, синтаксического и фонетического. Например, в английской фонетике широко используется редукция вспомогательных глаголов: she isn't, he won't, I'm not, I have'nt. Когда использование глагола have в усеченной форме I've или he's недостаточно для обозначения «обладать, иметь», используется конструкция с глаголом get: I've got. Во французском языке довольно часто встречаются усечения (truncation), при котором отсеченные слоги могут соответствовать морфемам – une radio (radiographie – рентгенография), но в большинстве слов разрыв происходит произвольно после второго слога – frigo (frigorifique – холодильник).

Стремление к избыточности связано, прежде всего, со спонтанностью разговорного стиля речи. Вследствие его экспансивности и излишней экспрессивности, разговорный стиль английского языка сочетает в себе нецензурную брань и ее выражения: you are nuts – ты чокнутый, take it easy – полегче, curse – проклятие, monstrous – чудовищный, lousy – паршивый. Однако такие слова могут быть использованы для подчеркивания не только отрицательных, но и положительных моментов или оценок. Например, cursed nice – чертовски милый, cursed beauty – чертовски красива, damn decent – чертовски порядочный.

Газетно-публицистический стиль – это один из разновидностей литературного языка, функцией которого является информирование населения по общественным и политическим вопросам. К газетно-публицистическому стилю относятся журнальные, газетные статьи, очерки и фельетоны [3, с. 375].

Этот стиль может быть представлен на страницах журналов, в радио- и тележурналистике, в речи выступающих, которые воздействуют на слушателя с целью убеждения в правильности своих слов и действий.

В газетной лексике имеет место как положительная, так и отрицательная оценочность. К положительной оценочности можно отнести такие термины, как *essential facts* (англ.) – важнейшие факты; *argument lourde* – весомый аргумент (франц.); *effective* (англ.) – эффективный; *nécessaire* (франц.) – необходимый. К отрицательной оценочности относятся следующие термины: *be at stake* (англ.) – быть в опасности; *ruine* (франц.) – разруха; *malicious* (англ.) – вредоносный, *catastrophe* – катастрофа и в английском, и во французском языке имеет отрицательную оценочность.

В газетно-публицистическом стиле один и тот же термин может носить разные значения в зависимости от идеи текста, которую хотел донести до своего читателя автор. Например, термин *speculation* (*spéculation*) – предположение можно растолковать как «предшествующая мысль, догадка». Научное предположение может выдвигаться с целью обоснования чего-либо опытным путем – положительный смысл. Предположение имеет отрицательный смысл, если его растолковать как «не подтвержденная доказательствами мысль». Например, *she has dismissed the claims as pure speculation* (англ.), *elle a rejeté la demande comme une pure spéculation* (франц.) - она отклонила требования как чистое предположение.

Для газетно-публицистического стиля характерна разноплановость лексики. Здесь встречаются не только книжные термины, но и поэтические, разговорные сочетания: *Brenda hoped to avoid punishment for her deeds, referring to the old familiar saying: «In trouble show the flag»* (англ.) – Бренда надеялась избежать наказания за свои поступки, сославшись на старую привычную поговорку: «В беде покажи флаг».

*Ted a cherché un statut plus élevé, mais en fait il est resté sans le sou* (франц.) – Тед стремился к более высокому статусу, а на деле остался без гроша в кармане.

Газетно-публицистический стиль – это язык мыслей и эмоций. Публицистика ориентирована на умственные и эстетические интересы. Зачастую газетно-публицистический стиль преобразовывает тексты, разработанные другими функциональными стилями английского и французского языка.

Стиль художественной речи – это система индивидуально-авторских языковых явлений, которая используется в художественной литературе в комбинациях с различными функциональными стилями.

Характерной чертой художественного стиля является образность. Мысль, заключенная в образе, выполняет вспомогательную функцию. От точного восприятия образа зависит доходчивость и осознанность мысли. Анализируя контекстную и эмоциональную семантику слов, происходит раскрытие образа.

Образные средства языка – аллегория, эпитеты, гипербола, олицетворение, метафора используются писателями и поэтами для формирования образов. В практике авторы применяют разнообразные фигуры речи для выразительности высказывания: многосоюзие, параллелизм, антитеза, эпифора, перифраза [4, с. 109].

В художественной литературе образные средства языка используются с целью выражения эмоционального состояния рассказчика. Например, в английской сказке А.Милна “*The Princess Who Couldn't Laugh*” явной гиперболой является отношение автора к принцессе. Автор преувеличивает ее личностные качества, называя «совершенством»: «*She was sweet, she was good, she was beautiful, perfection itself*».

Метафора используется авторами для сравнения предмета с каким-либо другим на основании их общего признака. Например, Оскар Уайльд сравнивает детей с цветами, донося до читателя любовь, которая появилась в Великана к детям в сказке «*The Selfish Giant*»: *The children are the most beautiful flowers of all. And the Giant's heart melted as he looked out.*

Фраза «*The children are the most beautiful flowers of all*» стала устойчивым выражением. Возможно, она впервые появилась именно в сказке «*The Selfish Giant*».

Подведя итог всего вышесказанного, можно сделать вывод о тенденции к исчезновению границ между функциональными стилями. Однако полностью утратить свои индивидуальные особенности эти стили не могут, так как каждый из них разнится по функциям, целям и задачам.

#### Список литературы

1. *Арнольд И. В.* Стилистика современного английского языка. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
2. *Гальперин И. Р.* Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 460 с.
3. *Голуб И. Б.* Русский язык и культура речи. М.: Логос, 2003. 432 с.
4. *Кожина М. Н.* Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1977. 223 с.